Porównanie tłumaczeń I Jana 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każda niesprawiedliwość grzechem jest, i jest grzech nie ku śmierci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszelka niesprawiedliwość grzech jest i jest grzech nie ku śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszelka nieprawość\* jest grzechem,\*\* lecz jest grzech nie na śmierć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszelka niesprawiedliwość grzechem jest; i jest grzech nie ku śmierci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszelka niesprawiedliwość grzech jest i jest grzech nie ku śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszelka nieprawość jest grzechem, lecz jest grzech, który nie musi prowadzić do śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelka niesprawiedliwość jest grzechem, jest jednak grzech nie na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelka niesprawiedliwość jest grzech; ale jest grzech nie na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka nieprawość jest ci grzech; a jest grzech do śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde bezprawie jest grzechem, są jednak grzechy, które nie sprowadzają śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelka nieprawość jest grzechem; lecz nie każdy grzech jest śmiertelny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszelka nieprawość jest grzechem, lecz jest też grzech, który nie prowadzi do śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszelka niesprawiedliwość jest grzechem. Jest jednak grzech, który nie sprowadza śmierci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każda niesprawiedliwość jest grzechem, lecz jest grzech nie powodujący śmierci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każda nieuczciwość jest grzechem, istnieją jednak grzechy, które nie są śmiertelne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każda nieprawość jest grzechem, ale jest także grzech, który nie sprowadza śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожна несправедливість є гріхом, і є гріхом не на смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszelkie bezprawie jest grzechem; istnieje też wina nie na śmierć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszelki zły czyn jest grzechem, jest jednak grzech, który nie prowadzi do śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelka nieprawość jest grzechem; a jednak jest grzech, który nie sprowadza śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oczywiście każdy zły czyn jest grzechem, ale nie każdy prowadzi do śmierci. |

1. 1) <x>500 7:18</x>; <x>690 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)